

УДК 811.161.1 + 811.111

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНЫХ СИНОНИМОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КАК КРИТЕРИЙ ОСВОЕННОСТИ ЗАИМСТВОВАННОЙ ЛЕКСИКИ (на материале переводов английской литературы XIX века)

© 2010 г.

А.В. Гаврилов

Казанский государственный технический университет им. А.Н. Туполева

allen-eng@yandex.ru

Поступила в редакцию 28.04.2010

Рассматривается использование контекстуальных синонимов в письменных переводах английской литературы на русский язык. В связи с этим устанавливается критерий освоенности заимствованной лексики.

*Ключевые слова:* заимствование, контекстуальные синонимы, ассимиляция.

Синонимия – это тождественность или близость значения (прежде всего слов, а также морфем, синтаксических конструкций, словосочетаний, предложений и т.д.). Синонимами называют слова (точнее, слова, рассматриваемые в определенном значении), обычно принадлежащие к одной части речи, с одинаковым или близким значением. Однако исследователи-филологи обычно не включают в традиционную классификацию пласт синонимов, называемый контекстуальным, ввиду того, что они являются окказиональными, ситуативными, а иногда даже и авторскими, и употребляются лишь в условиях заданного контекста и не показывают никакой закономерности частотного использования подобных лексем.

В ходе изучения функциональной ассимиляции европейских заимствований в русском языке (на материале разновременных переводов английской литературы XIX века) нами были выявлены некоторые закономерности использования контекстуальных синонимов-заимствований, а также выявлены причины употребления таких синонимов на месте прямых эквивалентов-заимствований.

На наш взгляд, особого внимания заслуживает лексическая пара *дама* – *lady*, ввиду того, что в некоторых случаях лексема *lady* под пером переводчика соответствует прототипу первоисточника. Мы отметили следующую закономерность: описывая действительность зарубежных государств и говоря об иностранных женщинах, автор перевода предпочитает передавать лексему *lady* на русский язык словом *леди*, однако, описывая действительность российской, автор склоняется к лексеме *дама*. Данная тенденция может быть обусловлена экс-

тралингвистическими факторами, т.к. в некоторых случаях можно наблюдать некое неразличение форм в сознании переводчиков-билингвов. Сравним: «*Ladies of the court*» (Memoirs of Dashkoff) – «*Придворные дамы*» (Записки княгини Дашковой); *the appearance of a lady frightened him beyond measure* (Vanity Fair) – *общество дам смущало его* (Базар Житейской Суеты) и *I had heard from Lady Pembroke* (Memoirs...) – *Я услышала от леди Пемброк* (Записки...); *asked Miss Pinkerton herself, that majestic lady* (Vanity...) – *спросила сама мисс Пинкертон, величественная леди* (Базар...). Как видим из этих примеров, взятых из абсолютно разных источников, переводчик подбирает разные русские эквиваленты для лексемы *lady*, учитывая этнический признак обеих, тем самым подчеркивает их национальную принадлежность в «Записках...». Однако в «Базаре ...» данная тенденция не прослеживается. По всей видимости, автор пытается сохранить национальные концепты, присущие отдельно взятому национальному культурному миру. «Всякая национальная картина мира связана с универсальной картиной мира. В мышлении людей есть универсалии, находящие разное выражение в ментальности разных народов, способных по-разному мыслить мир... Универсалии находят выражение в «коллективной философии» данного народа, социального слоя или индивидуума. Однако в ментальности и языке разных народов универсалии получают разное выражение, что В. фон Гумбольдт связывает с определенной направленностью духа» [2: 97]. Однако в переводном источнике присутствуют примеры, в которых переводчик при описании иностранок предпочитает использовать лексему *дама* на месте

английского *lady*. Например: *We were presented to their majesties by a Neapolitan lady* (Memoirs...) – *Мы представлены были королю Неаполитанской дамой* (Записки...). А.В. Федоров отмечал, что «одно и то же слово подлинника, будучи употреблено в разных контекстах, хотя бы даже и близких, делает необходимым в переводе выбор разных слов... Так, например, английское *estate* в одном сочетании может означать «состояние», «материальные средства», в другом – «имение», «поместье», причем эти частные значения объединяются одним более общим значением 'имущество'» [3: 144]. Из приведенного примера видно, что это «правило» Федорова подтверждается на материале нашего источника. Значение лексемы *леди* может рассматриваться также на уровне корреляции, что можно подтвердить с помощью словарного значения лексемы. В XIX веке лексема *леди* называла первоначально титул королев, затем принцев крови, ныне же этот титул дается женам английских пэров, баронетов, эсквайров и дочерям герцогов, маркизов и графов [Всероссийский словарь толкователь 1893 г.]. Словарь под ред. Евгеньевой дает две дефиниции данного слова: 1. Жена лорда или баронета в Англии; 2. Наименование замужней женщины, принадлежащей к буржуазно-аристократическому кругу в Англии (обычно присоединяемо к фамилии). Значение лексемы в ССРЛЯ совпадает. Однако делается акцент на том, что данное слово является вежливым наименованием замужней женщины в буржуазном быту. Датой вхождения лексемы в русский язык считается 1845 год. По сведениям словаря 1893 г., лексема *леди* изначально называла титул королев, затем принцев крови. По данным Longman Dictionary of Contemporary English (LDCE): 1. a word meaning woman, used because people think it is a more polite word; 2. a woman, especially one with a strong character. В Longman Dictionary of English Language and Culture (LDELС) значение слова *lady* имеет немного другую трактовку: 1. a woman; 2. a woman of good manners and behaviour or of high social position; 3. a man's wife or a female friend. По данным словаря Webster (1890) лексема означает: 1. a woman who looks after the domestic affairs of a family; a mistress, the female head of a household; 2. a woman having proprietary rights or authority; mistress; 3. a woman to whom the particular homage of a knights was paid; a woman to whom one is devoted or bound; a sweetheart; 4. a woman of social position or distinction. In England a title prefixed to the name of any woman whose husband is not lower rank than a baron, or whose father was a nobleman not lower than an earl; 5. a

woman or refined or gentle manners; a well-bred woman;

6. a wife. Принимая во внимание значения русской и английской лексем, можно заключить, что русское слово *леди* является прототипом для английской лексемы *lady*. *Дама*, в свою очередь, имеет несколько значений: 1. женщина, принадлежащая к состоятельному или интеллигентному кругу; 2. замужняя женщина в отличие от барышни, девушки; 3. женщина или девушка, танцующая в паре с кавалером; 4. третья по старшинству игральная карта (Словарь под ред. Евгеньевой). ССРЛЯ дает дополнение к первому значению лексемы: в буржуазном обществе так называют женщину легкого поведения, старающуюся подражать манерам, образу жизни великосветских дам; во втором значении слово *дама* называет женщину (обычно с элементом почтительности); совпадает второе, третье и четвертое значение лексемы. В словаре иностранных слов 1875 года дается три значения для лексемы *дама*: 1. госпожа; 2. фигура в игровых картах, старше валета и младше короля; 3. шашка, в игре того же названия. Согласно данным словаря 1893 г., первоначально лексема использовалась для называния жен или возлюбленных рыцарей. Нельзя не отметить, что субституция также отмечена и Н.В. Габреевой [3: 120] на материале французских переводов изучаемого нами периода.

Не меньшего внимания заслуживает лексическая единица *кабинет*, которая под пером переводчика становится эквивалентом для нескольких лексических единиц оригинала одного и того же произведения. *Кабинет – room: I could perceive Prince and Princess Orloff in the room he had left* (Memoirs...) – *Я увидела его в кабинете Орловых* (Записки...). Лексема *room* употребляется в общем значении 'комната'. Переводчик пытается конкретизировать значение, несмотря на широкое семантическое поле лексемы *кабинет* в XIX веке, которая обозначала не только само помещение (комнату), но и в большинстве случаев принимала значение 'коллекция чего-либо'. Однако переводчик предпочел остановить свой выбор на лексеме *кабинет*, хотя мог избежать использования этого многозначного слова, допустив дословный перевод лексемы *room – комната* и не исказив исходного смысла. Другим примером использования лексемы *кабинет* на месте английской лексемы *room* может послужить следующая цитата: *As I left the room* (Memoirs...) – *Оставив царский кабинет* (Записки...). Английская лексема *room* называет: 1. a part of the inside of a building that has its own walls, floor and ceiling; 2. enough

space for a particular purpose; 3. the chance to do the things that you want to do or need to do; 4. the possibility that something may exist or will happen (LDCE). В LDELС лексема имеет три значения, совпадающие с LDCE – первое, второе и четвертое. Однако отмечается еще одно значение для рассматриваемой лексемы – the people in a room. В толковом словаре английского языка XIX века лексема объяснена следующим образом: 1. extent of place, great or small; 2. place unoccupied; 3. place for reception or admission of anything; 4. place of another stead; as in succession or substitution; 5. an apartment in a house; any division separated from the rest by a partition; 6. seat (Webster). В источнике имеется и другой пример. *Кабинет – apartment: For fear of too much exposure to the light, confined him to his own apartments* (Memoirs...) – *Избегая солнечного света, заключить в кабинете* (Записки...). Лексическое значение слова *apartment* шире значения лексемы *кабинет*. Лексема *apartment* обозначает 'квартира, либо приемная высокопоставленного чиновника – президента, принца, короля и т.д.'

On entering her *apartment* (Memoirs...) – *При входе в ее кабинет* (Записки...), либо *It happened one day that this gentleman was in the empress's apartment* (Memoirs...) – *Однажды случилось Николаю находиться в кабинете государыни* (Записки...). Из выше перечисленных примеров видно, что автор перевода предпочитает использовать лексему *кабинет* при передаче английского *apartment*, хотя это слово не является полным эквивалентом для данных лексем. На наш взгляд, автор повсеместно использует слово *кабинет* для создания деловой, официальной атмосферы. Русское слово *кабинет* означает: 1. комната, предназначенная для занятий; 2. помещение, предназначенное для специальных занятий с необходимым для этих занятий оборудованием; 3. одна из отдельных комнат в ресторане для посетителей, не желающих расположиться в общем зале; 4. В некоторых странах: состав входящих в правительство министров, правительство (Словарь под ред. Евгеньевой). В ССРЛЯ лексема обозначена в следующих значениях: 1. комната в доме, квартире для занятий, деловых разговоров и т.п.; второе,

третье и четвертое значение совпадает с данными словаря Евгеньевой. В словаре иностранных слов (1875) лексема объяснена следующим образом: 1. комната, предназначенная для занятий письменными делами; 2. присутственное место, в ведении которого состоят драгоценности, принадлежащая государю, и различные заведения; 3. правительственное место при императрице Анне Иоанновне для производства государственных и других дел; 4. двор и министерство, управляющие делами; 5. собрание редкостей по части науки и искусства. Подобное значение представлено в словаре XVI века. В словаре 1893 г. даны следующие значения: 1. вообще комната для ученых или письменных занятий; 2. то же что музей; 3. то же что совокупность министерств Западной Европе; 4. правительство. Английское слово *apartment* называется: 1. a set of rooms within a large building, usually on one level, where someone lives; 2. a large room with expensive furniture, decorations etc, used especially by an important person such as a president, prince etc (LDCE). Данное значение также отмечается и в LDELС. Webster Dictionary (1882) фиксирует следующее значение – a room in a building; a division in a house, separated from other by partitions; a place separated by inclosure.

Таким образом, можно отметить попытки авторов переводов разграничить употребление лексемы *кабинет* в разных значениях.

Из выше рассмотренных примеров становится ясно, что в переводах достаточно часто используются контекстуальные синонимы-заимствования, что свидетельствует о широком их распространении в русском языке XIX века, а также функциональной освоенности лексем.

#### Список литературы

1. Габдреева Н.В. Лексика французского происхождения в русском языке (историко-функциональное исследование). Галлицизмы русского языка: происхождение, формирование, развитие. Ижевск, 2001.
2. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. Системный подход. Н. Новгород, 2003.
3. Федоров А.В. Введение в теорию перевода (лингвистические проблемы). М., 1958.

**USING CONTEXTUAL SYNONYMS IN TRANSLATION  
AS A CRITERION OF ASSIMILATION OF LOANWORDS  
(based on translations of the 19th century English literature)**

*A.V. Gavrilov*

The article considers the use of contextual synonyms in written translations of the English literature into Russian. In this connection, the criterion of borrowings' adaptation is established.

*Keywords:* borrowing, contextual synonyms, assimilation.